

No. 34778

**United States of America
and
Greece**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Greek Atomic Energy Commission (G.A.E.C.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with patent addendum). Athens, 17 October 1983 and Washington, 16 December 1983 and 24 February 1984

Entry into force: *24 February 1984 by signature, in accordance with article IV and with retroactive effect from 17 October 1983, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Grèce**

Arrangement entre la Commission de Réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et la Commission de l'Énergie atomique de la Grèce (G.A.E.C.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif relatif aux brevets). Athènes, 17 octobre 1983 et Washington, 16 décembre 1983 et 24 février 1984

Entrée en vigueur : *24 février 1984 par signature, conformément à l'article IV et avec effet rétroactif à compter du 17 octobre 1983, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE GREEK ATOMIC ENERGY COMMISSION (G.A.E.C.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Greek Atomic Energy Commission (hereinafter called the G.A.E.C.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, originally signed in Athens on October 18, 1978,¹ such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1.1 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the G.A.E.C. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of designated nuclear facilities:

a. Topical reports concerning safety, safeguards, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;

b. Documents relating to significant licensing actions and safety, safeguards, and environmental decisions affecting nuclear facilities;

c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the G.A.E.C. as similar to certain facilities being built or planned in Greece and equivalent documents on such Greek facilities;

d. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that require early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2018, p. 643.

- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards and environmental impact evaluation of nuclear facilities;
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties;
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties;
- i. Computer programs relating to reactor safety analysis;
- j. Each party will be prepared upon specific request to advise the other on specific questions related to reactor safety.

1.2 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement implemented by the appropriate research organizations of the parties. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will be considered on a case-by-case basis.

1.3 Training and Assignments

The U.S.N.R.C. will assist the G.A.E.C. in providing certain training and experience for G.A.E.C. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of G.A.E.C. participants will be paid by G.A.E.C. Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided:

- a. G.A.E.C. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices;
- b. Participation by G.A.E.C. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

1.4 Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by the U.S.N.R.C. as described in Scope of the Arrangement, above, are not adequate to meet G.A.E.C. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist the G.A.E.C. in meeting its needs.

For example, within these limitations, the U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Greece by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term "information," as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information", which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent

(1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party to work relating to the subject matter of the proprietary or other confidential or privileged information;

(2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) To contractors of organizations identified in (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary or other confidential or privileged information under (1), (2) and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information more widely than otherwise permitted. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition,

be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.b. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Done at Athens in English and at Athens and Washington, D.C., in Greek, both language versions being equally authentic.

For the Greek Atomic Energy Commission:

TH. YANNAKOPOULOS

President

Date: October 17, 1983

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

NUNZIO J. PALLADINO

Chairman

Date: October 17, 1983

PATENT ADDENDUM TO THE U.S.N.R.C. - G.A.E.C. ARRANGEMENT FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

1. Definitions

When used in this Article unless the context otherwise indicates:

i. The term "personnel" means:

- (a) The employees of a party to this Arrangement, and
- (b) The employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. Reporting and Allocation of Rights

i. Except as otherwise provided in paragraph 2.ii. hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

(a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;

(b) Agrees to transfer and assign to the other party, all right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and

(c) May retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

(a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;

(b) May retain the entire right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;

(c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and

(d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. Claims for Compensation

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Β Α Σ Η

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ (U.S.N.R.C.)

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ (Ε.Ε.Α.Ε.)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΕ ΤΕΧΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΚΑΙ

ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η Πυρηνική Ρυθμιστική Επιτροπή των Ηνωμένων Πολιτειών (που θα καλείται U.S.N.R.C.) και η Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (που θα καλείται Ε.Ε.Α.Ε.),

Έχοντας αμοιβαίο ενδιαφέρον για μία συνεχιζόμενη ανταλλαγή πληροφοριών που αναφέρονται σε ρυθμιστικά θέματα και σε πρότυπα που απαιτούνται ή συνιστώνται από τους Οργανισμούς τους για τη ρύθμιση της ασφάλειας, της διασφάλισης και των επιπτώσεων στο περιβάλλον από πυρηνικές εγκαταστάσεις,

Έχοντας συνεργαστεί παρόμοια στο πλαίσιο μιάς πενταετούς Σύμβασης για την Ανταλλαγή Πληροφοριών σε Τεχνικά Θέματα και τη Συνεργασία σε Θέματα Πυρηνικής Ασφάλειας, που υπογράφηκε αρχικά στην Αθήνα στις 18 Οκτωβρη 1978, και που περιλάμβανε την πρόβλεψη για την επέκταση της όπως συμφωνήθηκε αμοιβαία από τα δύο μέρη,

Έχοντας δείξει την αμοιβαία τους επιθυμία να συνεχίσουν τη συνεργασία που καθιερώθηκε με την παραπάνω Σύμβαση,

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

Ι. ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Ι.1 Ανταλλαγή πληροφοριών σε τεχνικά θέματα

Τα δύο μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν την ανταλλαγή πληροφοριών στις ακόλουθες κατηγορίες τεχνικών θεμάτων που σχετίζονται με τη ρύθμιση της ασφάλειας, της διασφάλισης και των επιπτώσεων στο περιβάλλον

καθορισμένων τύπων πυρηνικών εγκαταστάσεων, στο βαθμό που επιτρέπουν οι νόμοι, οι κανονισμοί και οι κατευθύνσεις πολιτικής των αντιστοίχων χωρών:

- α. Εκθέσεις που αναφέρονται σε θέματα ασφάλειας, διασφάλισης, και επιπτώσεων στο περιβάλλον, που έχουν συνταχθεί από ή για λογαριασμό ενός από τα δύο μέρη σαν βάση ή για την υποστήριξη ρυθμιστικών αποφάσεων και πολιτικής.
- β. Έγγραφα που σχετίζονται με σημαντικές ενέργειες για τη χορήγηση άδειας και αποφάσεις για θέματα ασφάλειας, διασφάλισης και περιβάλλοντος, που επηρεάζουν τις πυρηνικές εγκαταστάσεις.
- γ. Λεπτομερή έγγραφα που περιγράφουν τις διαδικασίες της U.S.N.R.C. για την έκδοση αδειών και τη ρύθμιση ορισμένων εγκαταστάσεων των Η.Π.Α. που καθορίζονται από την Ε.Ε.Α.Ε. σαν παρόμοιων με ορισμένες εγκαταστάσεις που κατασκευάζονται ή προγραμματίζονται να κατασκευαστούν στην Ελλάδα και αντίστοιχα έγγραφα για τις παραπάνω Ελληνικές εγκαταστάσεις.
- δ. Πληροφορίες στον τομέα έρευνα ασφάλειας αντιδραστήρων, που τα δύο μέρη έχουν δικαίωμα να γνωστοποιούν, είτε στην κατοχή ή στη διάθεση ενός από τα δύο μέρη. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα μεταβιβάζει στο άλλο επείγουσες πληροφορίες, που αναφέρονται σε ερευνητικά αποτελέσματα, που απαιτούν έγκαιρη προσοχή για τη δημόσια ασφάλεια, μαζί με ενδείξεις σημαντικών επιπτώσεων.
- ε. Εκθέσεις σε θέματα λειτουργικής εμπειρίας, όπως εκθέσεις για πυρηνικά συμβάντα, ατυχήματα και κρατήσεις, και ταξινομήσεις ιστορικών δεδομένων αξιοπιστίας εξαρτημάτων και συστημάτων.
- στ. Ρυθμιστικές διαδικασίες για την ασφάλεια, διασφάλιση και εκτίμηση των επιπτώσεων στο περιβάλλον των πυρηνικών εγκαταστάσεων.
- ζ. Έγκαιρη ενημέρωση για σημαντικά γεγονότα, όπως σοβαρά λειτουργικά συμβάντα και διακοπές λειτουργίας αντιδραστήρων μετά από κυβερνητική εντολή, που ενδιαφέρουν άμεσα τα δύο μέρη.

- η. Αντίγραφα ρυθμιστικών προτύπων των οποίων η χρήση είναι υποχρεωτική ή που προτείνονται να χρησιμοποιηθούν από τους ρυθμιστικούς οργανισμούς των δύο μερών.
- θ. Προγράμματα υπολογιστών σχετικών με την ανάλυση ασφάλειας αντιδραστήρων.
- ι. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα πρέπει να ανταποκρίνεται σε ειδικά αιτήματα και να συμβουλεύει το άλλο μέρος για συγκεκριμένο θέμα σχετικά με την ασφάλεια αντιδραστήρων.

1.2. Συνεργασία σε ερευνητικά θέματα ασφάλειας

Η εκτέλεση κοινών προγραμμάτων και έργων σε ερευνητικά και αναπτυξιακά θέματα ασφάλειας ή εκείνα τα προγράμματα και έργα για τα οποία οι δραστηριότητες μοιράζονται μεταξύ των δύο μερών, και που περιλαμβάνουν τη χρήση πειραματικών εγκαταστάσεων και/ή προγραμμάτων υπολογιστή, που ανήκουν σε ένα από τα δύο μέρη, θα εγκρίνονται κατά περίπτωση και θα αποτελούν αντικείμενο χωριστής σύμβασης, που θα πραγματοποιείται από τους αρμόδιους ερευνητικούς οργανισμούς των δύο μερών. Θα εξετάζεται επίσης κατά περίπτωση και η προσωρινή διάθεση προσωπικού του ενός συμβαλλόμενου μέρους στην υπηρεσία του άλλου.

1.3. Εκπαίδευση και αναθέσεις

Η U.S.N.R.C. θα βοηθά την Ε.Ε.Α.Ε. με την παροχή ορισμένης εκπαίδευσης και εμπειρίας για το προσωπικό ασφάλειας της Ε.Ε.Α.Ε. Τα έξοδα για μισθούς, επιδόματα και ταξίδια των υπαλλήλων της Ε.Ε.Α.Ε. θα καταβάλλονται από την Ε.Ε.Α.Ε. Η συμμετοχή θα επιτρέπεται στα πλαίσια των περιορισμών των διαθέσιμων πόρων. Τα ακόλουθα είναι χαρακτηριστικές περιπτώσεις κατηγοριών εκπαίδευσης και εμπειρίας, που θα μπορεί να παρέχεται:

- α. Επιθεωρητής της Ε.Ε.Α.Ε. συνοδός επιθεωρητών της U.S.N.R.C. σε επιθεωρήσεις αντιδραστήρων και κατασκευής αντιδραστήρων στις Η.Π.Α., συμπεριλαμβανομένων και εκτεταμένων ενημερώσεων στα περιφερειακά γραφεία επιθεώρησης της U.S.N.R.C.
- β. Συμμετοχή υπαλλήλων της Ε.Ε.Α.Ε. σε σεμινάρια εκπαίδευσης του προσωπικού της U.S.N.R.C.

1.4 Πρόσθετη συμβολή σε θέματα ασφάλειας

Στο βαθμό που τα έγγραφα και οι λοιπές πληροφορίες, οι οποίες παρέχονται από την U.S.N.R.C., όπως περιγράφονται παραπάνω στο κεφάλαιο ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ, δεν επαρκούν για την κάλυψη των αναγκών της Ε.Ε.Α.Ε. σε τεχνικές γνώματεύσεις, τα δύο μέρη θα συσκεφθούν για τον προσδιορισμό των καλύτερων μέσων για την εκπλήρωση τέτοιων αναγκών. Η U.S.N.R.C. θα προσπαθήσει, στα πλαίσια των περιορισμών των διατιθέμενων πόρων και νομοθετικής εξουσιοδότησης, να βοηθήσει την Ε.Ε.Α.Ε. να αντιμετωπίσει τις ανάγκες αυτές. Για παράδειγμα, στα πλαίσια των περιορισμών αυτών, η U.S.N.R.C. θα προσπαθήσει να ανταποκριθεί σε αιτήματα, που υποβάλλονται μέσω του ΔΟΑΕ, για αποστολές τεχνικής βοήθειας στην Ελλάδα ειδικών σε θέματα ασφάλειας της U.S.N.R.C.

II. ΔΙΟΙΚΗΣΗ

- α. Η ανταλλαγή πληροφοριών κατά την παρούσα Σύμβαση θα γίνεται με αλληλογραφία, εκθέσεις και άλλα έγγραφα καθώς και με επισκέψεις και συσκέψεις, που θα καθορίζονται από πριν κατά περίπτωση. Μία σύσκεψη θα πραγματοποιείται κάθε χρόνο, ή σε τέτοια χρονικά διαστήματα που θα συμφωνηθούν αμοιβαία, για την ανασκόπηση της ανταλλαγής πληροφοριών και συνεργασίας που προβλέπει η Σύμβαση, την εισήγηση τυχόν αναθεωρήσεων και τη συζήτηση θεμάτων που εμπύπτουν στους σκοπούς της συνεργασίας. Ο χρόνος, ο τόπος και η ημερήσια διάταξη των συσκέψεων αυτών θα συμφωνείται από πριν.

Επιοκέψεις που γίνονται στα πλαίσια της Σύμβασης, συμπεριλαμβανομένου και του χρονοδιαγράμματός τους, θα έχουν από πριν τη συγκατάθεση των δύο διαχειριστών, που ορίζονται από τα δύο μέρη.

- β. Ένας διαχειριστής θα ορίζεται από κάθε μέρος για το συντονισμό της συμμετοχής του μέρους στη συνολική ανταλλαγή. Οι διαχειριστές θα παραλαμβάνουν όλα τα έγγραφα, που στέλλονται στα πλαίσια της ανταλλαγής, συμπεριλαμβανομένων αντιγράφων όλης της αλληλογραφίας, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Στα πλαίσια των όρων της ανταλλαγής, οι διαχειριστές θα είναι υπεύθυνοι για την ανάπτυξη των σκοπών της ανταλλαγής, συμπεριλαμβανομένης της συμφωνίας για τον καθορισμό των εγκαταστάσεων πυρηνικής ενέργειας που θα υπόκεινται στην ανταλλαγή, και συγκεκριμένων εγγράφων και προτύπων προς ανταλλαγή. Ένας ή περισσότεροι τεχνικοί συντονιστές μπορεί να οριστούν σαν απευθείας σύνδεσμοι για ειδικούς τομείς. Οι τεχνικοί συντονιστές θα εξασφαλίζουν τη λήψη αντιγράφων όλου του ανταλλασσόμενου υλικού και στους δύο διαχειριστές. Οι λεπτομερειακές συτές διευθετήσεις έχουν σκοπό να εξασφαλίσουν, μεταξύ άλλων, την επίτευξη και διατήρηση μιας σχετικά ιαόρροπης ανταλλαγής, που θα κάνει προσιτό το αντίστοιχο διαθέσιμο πληροφορικό υλικό.
- γ. Οι διαχειριστές θα προσδιορίζουν τον αριθμό αντιγράφων των εγγράφων που ανταλλάσσονται. Κάθε έγγραφο θα συνοδεύεται από περίληψη στα Αγγλικά μέχρι 250 λέξεων, που θα περιγράφει το σκοπό και το περιεχόμενό του.
- δ. Η εφαρμογή ή χρήση οποιασδήποτε πληροφορίας που ανταλλάσσεται ή διαβιβάζεται μεταξύ των δύο μερών στα πλαίσια της Σύμβασης, θα γίνεται με την ευθύνη του αποδέκτη, και ο αποστολέας δεν εγγυάται την καταλληλότητα των πληροφοριών για οποιαδήποτε ειδική χρήση ή εφαρμογή.
- ε. Αναγνωρίζοντας ότι ορισμένες πληροφορίες της κατηγορίας που καλύπτει η παρούσα Σύμβαση δεν είναι διαθέσιμες στις υπηρεσίες που αποτελούν τα συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης, αλλά είναι διαθέσιμες από

άλλες υπηρεσίες των κυβερνήσεων των δύο μερών, κάθε μέρος θα βοηθά το άλλο στο μέγιστο δυνατό βαθμό με τη διοργάνωση επισκέψεων και την κατεύθυνση των αιτημάτων, που αφορούν τέτοιες πληροφορίες στις αρμόδιες υπηρεσίες της αντίστοιχης κυβέρνησης. Τα παραπάνω δεν θα αποτελούν υποχρέωση άλλων υπηρεσιών να παρέχουν τέτοιες πληροφορίες ή να δέχονται τέτοιους επισκέπτες.

- στ. Οποιοδήποτε από τα περιεχόμενα στην παρούσα Σύμβαση δεν θα υποχρεώνει εκάτερο των μερών να προβεί σε οποιαδήποτε ενέργεια, που θα ήταν ασυμβίβαστη με τους υπάρχοντες νόμους, κανονισμούς και κατευθύνσεις πολιτικής. Στα πλαίσια της Σύμβασης δεν ανταλλάσσονται πληροφορίες που αφορούν "ευαίσθητες" τεχνολογίες για τη διασπαρά πυρηνικών όπλων. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των όρων της παρούσας Σύμβασης και των παραπάνω σχετικών νόμων, κανονισμών και κατευθύνσεων πολιτικής τα δύο μέρη συμφωνούν να συσχεφθούν πριν προβούν σε οποιαδήποτε ενέργεια.
- ζ. Πληροφορίες που ανταλλάσσονται στα πλαίσια της Σύμβασης θα υπόκεινται στις δεσφάξεις περί ευρεσιτεχνιών που διατυπώνονται στο Παράρτημα Ευρεσιτεχνιών του παρόντος εγγράφου.

III. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

- α. Ο όρος "πληροφορίες", όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο III, σημαίνει στοιχεία κανονισμών, ασφάλειας, διασφάλισης, επιστημονικά ή τεχνικά στοιχεία, αποτελέσματα ή μεθόδους έρευνας και ανάπτυξης, και οποιαδήποτε άλλη γνώση που προσρίζεται προς παροχή ή ανταλλαγή στο πλαίσιο της Σύμβασης και που έχουν σχέση με την πυρηνική ενέργεια.
- β. Ο όρος "ιδιόκτητες πληροφορίες" σημαίνει πληροφορίες που περιέχουν εμπορικά μυστικά ή εμπορικές ή οικονομικές πληροφορίες, που είναι προνομιακές ή εμπιστευτικές.
- γ. Ο όρος "λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες" σημαίνει πληροφορίες, εκτός των "ιδιόκτητων πληροφοριών", που προστατεύονται ως προς την αποκάλυψή τους στο κοινό, από τους νόμους και κανονισμούς της χώρας, που παρέχει τις πληροφορίες και που έχουν μεταβιβασθεί και ληφθεί εμπιστευτικά.

- δ. Γενικό, οι πληροφορίες που λαμβάνονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος με βάση τη Σύμβαση αυτή, μπορούν να διαδοθούν ελεύθερα χωρίς πρόσθετη άδεια του άλλου μέρους.
- ε. Οι ιδιότητες και οι άλλες εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, που λαμβάνονται με την παρούσα Σύμβαση μπορεί να διαδίδονται ελεύθερα από το μέρος, που τις λαμβάνει, χωρίς προηγούμενη συναίνεση, σε άτομα του ή απασχολούμενα από το συμβαλλόμενο μέρος, και στις ενδιαφερόμενες κρατικές υπηρεσίες και οργανισμούς της χώρας του παραλήπτη.
- στ. Πρόσθετα, ιδιότητες και λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες μπορεί να διαδοθούν χωρίς προηγούμενη συγκατάθεση:
- (1) σε κύριους ή δευτερεύοντες εργολήπτες ή συμβούλους του παραλήπτη, που βρίσκονται μέσα στα γεωγραφικά όρια του κράτους του, για χρήση μόνο μέσα στα πλαίσια εργασίας της σύμβασής τους με τον παραλήπτη για εργασία που σχετίζεται με το αντικείμενο των ιδιοκτητών ή άλλων εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών,
 - (2) σε οργανισμούς, που έχουν πάρει προέγκριση ή άδεια από τον παραλήπτη να καταστήσουν ή να λειτουργήσουν πυρηνικές εγκαταστάσεις παραγωγής ή εκμετάλλευσης, ή να χρησιμοποιήσουν πυρηνικά υλικά και πηγές ακτινοβολιών, με την προϋπόθεση, ότι οι ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες αυτές χρησιμοποιούνται μόνο μέσα στα πλαίσια των όρων της προέγκρισης ή άδειας, και
 - (3) σε εργολήπτες ή οργανισμούς, που προσδιορίζονται στο (2) παραπάνω, για χρήση μόνο σε εργασία μέσα στα πλαίσια της προέγκρισης ή άδειας, που έχει χορηγηθεί σε τέτοιους οργανισμούς, με την προϋπόθεση, ότι οποιαδήποτε διάδοση, ιδιοκτητών ή λοιπών εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών στα παραπάνω (1), (2) και (3) θα γίνεται κατά περίπτωση και στην αναγκαία έκταση, και θα απορρέει από μία συμφωνία εμπιστευτικότητας.

- ζ. Με προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του μέρους, που παρέχει ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες με την παρούσα Σύμβαση, ο παραλήπτης μπορεί να διαδώσει τέτοιες ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες πλατύτερα από ότι διαφορετικά επιτρέπεται. Τα δύο μέρη θα συνεργαστούν για να αναπτύξουν διαδικασίες για αίτηση και λήψη έγκρισης για μια τέτοια πλατύτερη διάδοση, και κάθε μέρος θα εκχωρεί τέτοια έγκριση στην έκταση, που επιτρέπουν οι νόμοι, κανονισμοί και εθνική πολιτική.
- η. Κάθε μέρος που λαμβάνει με την παρούσα Σύμβαση ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, θα αέβεται την ιδιότητα ή εμπιστευτική φύση τους. Οι ιδιότητες ή λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες πρέπει να είναι με ευκρίνεια χαρακτηρισμένες έτσι ώστε να υποδηλώνεται η ιδιότητα ή εμπιστευτική φύση τους. Οι εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, πρέπει επιπρόσθετα να συνοδεύονται από δήλωση, που να υποδεικνύει, ότι οι πληροφορίες προστατεύονται ως προς την αποκάλυψή τους στο κοινό, από την κυβέρνηση του αποστολέα, και ότι οι πληροφορίες δίδονται με την προϋπόθεση ότι θα παραμείνουν εμπιστευτικές.
- θ. Εάν για οποιοδήποτε λόγο, ένα από τα δύο μέρη αντιληφθεί ότι είναι ή λογικό πρόκειται να καταστεί ανέκδοτο να εκπληρώσει τις διατάξεις για μη διάδοση του παρόντος Άρθρου, θα ενημερώσει αμέσως το άλλο μέρος. Τα δύο μέρη θα συσχεφθούν στη συνέχεια για να καθορίσουν ένα κατάλληλο τρόπο δράσης.
- ι. Τίποτα από τα περιλαμβανόμενα στην παρούσα Σύμβαση μπορεί να αποκλείσει ένα μέρος από του να χρησιμοποιεί ή διαβιβάζει χωρίς περιορισμό τις πληροφορίες που λαμβάνει από πηγές εκτός της παρούσας Σύμβασης.

IV. ΔΙΑΡΚΕΙΑ

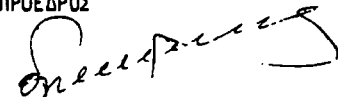
- α. Η παρούσα ανανεωμένη συμφωνία για ανταλλαγή πληροφοριών θα τεθεί σε ισχύ με την υπογραφή της και με την προϋπόθεση της παραγράφου IV. β του παρόντος Άρθρου, θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε χρόνια εκτός εάν παραταθεί για περισσότερη χρονική διάρκεια κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των συμβαλλομένων μερών.
- β. Οποιοδήποτε των δύο μερών μπορεί να ανακαλέσει την ισχύ της παρούσας Σύμβασης αφού ειδοποιήσει γραπτά το άλλο μέρος τουλάχιστον ενενήντα μέρες πριν την ανασμενόμενη ημερομηνία της ανάκλησης.


Έγινε: στην Αθήνα στα Αγγλικά και στην Αθήνα και στην Washington D.C. στα Ελληνικά. Αμφότερο το κείμενα είναι έξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΥΡΗΝΙΚΗ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΗ
ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ Η.Π.Α.

Θ. Γιαννακόπουλος
ΠΡΟΕΔΡΟΣ


ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: 16.12.83


Νούτσιο Τζ. Παλλαντίνο
ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ: Jul 24, 1984

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ U.S.N.R.C. - Ε.Ε.Α.Ε.
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΣΕ ΤΕΧΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ
ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΠΥΡΗΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Ορισμοί

Όταν χρησιμοποιούνται στο παρόν Άρθρο, εκτός εάν το περιεχόμενο υποδεικνύει διαφορετικά:

- ι. Ο όρος "προσωπικό" σημαίνει: (α) τους υπάλληλους των συμβαλλομένων μερών της παρούσας Σύμβασης και (β) τους υπάλληλους εργολήπτη ενός των συμβαλλομένων μερών της παρούσας Σύμβασης.
- ιι. Ο όρος "εφευρίσκον μέρος" σημαίνει το συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Σύμβασης, του οποίου το προσωπικό πραγματοποίησε ή συνέλαβε μία εφεύρεση ή ανακάλυψη κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή κάτω από ενέργειες, που καλύπτονται από τους όρους της παρούσας Σύμβασης.

2. Εκθέσεις και Καταμερισμός Δικαιωμάτων

- ι. Εκτός των εξαιρέσεων της παραγράφου 2.1.1 παρακάτω, εάν μία εφεύρεση ή ανακάλυψη πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθει από το προσωπικό του εφευρίσκοντος μέρους, κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή κάτω από ενέργειες, που καλύπτονται από τους όρους της παρούσας Σύμβασης, ή εάν μία τέτοια εφεύρεση πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθει σαν άμεση απόρροια πληροφοριών, που αποκτήθηκε από τέτοιο προσωπικό του άλλου μέρους, τότε το εφευρίσκον μέρος:
 - (α) συμφωνεί να ανακοινώσει αμέσως μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στο άλλο μέρος,
 - (β) συμφωνεί να μεταβιβάσει και εκχωρήσει στο άλλο μέρος, κάθε δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε τέτοια εφεύρεση

ή ανακάλυψη στη χώρα του άλλου μέρους με την επιφύλαξη εξασφάλισης μη αποκλειστικής, αμετάκλητης, ελεύθερης δικαιώματος χρήσης άδειας για την κατασκευή, χρήση και πώληση μιάς τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του άλλου μέρους, και

- (γ) μπορεί να διατηρεί το πλήρες δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους και σε τρίτες χώρες, με την προϋπόθεση ότι θα εκχωρεί στο άλλο μέρος, μετά από αίτηση του άλλου μέρους, μία μη αποκλειστική, αμετάκλητη, ελεύθερη δικαιώματος χρήσης άδεια για την κατασκευή, χρήση και πώληση μιάς τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους και σε άλλες τρίτες χώρες.

11. Σε περίπτωση που μία εφεύρεση ή ανακάλυψη πραγματοποιείται ή ουλαμβάνεται από το προσωπικό του εφευρίσκοντος μέρους κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή κάτω από ενέργειες, που καλύπτονται από τους όρους της παρούσας Σύμβασης και μία τέτοια εφεύρεση πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθη, ενώ το προσωπικό είχε αποσπασθεί στο άλλο μέρος, το εφευρίσκον μέρος

- (α) συμφωνεί να ανακοινώσει αμέσως μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στο άλλο μέρος,
- (β) μπορεί να διατηρήσει το αποκλειστικό δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους,
- (γ) θα παραχωρήσει στο άλλο μέρος, μετά από αίτηση του άλλου μέρους, μη αποκλειστική, αμετάκλητη, ελεύθερη δικαιώματος χρήσης άδεια για την κατασκευή, χρήση και πώληση μίας τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του εφευρίσκοντος μέρους και
- (δ) συμφωνεί να μεταβιβάσει και εκχωρήσει στο άλλο μέρος κάθε δικαίωμα, τίτλο και οικονομικό όφελος σε μία τέτοια εφεύρεση ή ανακάλυψη στη χώρα του άλλου μέρους και σε τρίτες χώρες με την προ-

υπόθεση, ότι θα εξασφαλισθεί μη αποκλειστική, αμετάκλητη, ελεύθερη δικαιώματος χρήσης άδεια για την κατασκευή, χρήση και πώληση μιας τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης στη χώρα του άλλου μέρους και σε άλλες τρίτες χώρες.

111. Όπως χρησιμοποιείται στην παρούσα Σύμβαση, η έκδοση άδειας στο ένα από τα δύο μέρη για την κατασκευή, χρήση και πώληση εφεύρεσης ή ανακάλυψης θα συμπεριλαμβάνει το δικαίωμα να αναθέτει σε άλλους την κατασκευή, χρήση και πώληση μιας τέτοιας εφεύρεσης ή ανακάλυψης για λογαριασμό ενός τέτοιου μέρους, που κατέχει άδεια.

3. Διεκδικήσεις για Αποζημίωση

Κάθε μέρος συμφωνεί να παραιτηθεί του δικαιώματος, και με την παρούσα Σύμβαση παραιτείται από κάθε διεκδίκηση από το άλλο μέρος για αποζημίωση, δικαίωμα χρήσης ή αμοιβή όσον αφορά οποιαδήποτε εφεύρεση, ανακάλυψη, αίτηση ευρεσιτεχνίας ή διπλώματος ευρεσιτεχνίας που πραγματοποιήθηκε ή συνελήφθει κατά τη χρονική διάρκεια ισχύος ή με βάση την παρούσα Σύμβαση, και συμφωνεί να απαλλάξει, και με την παρούσα απαλλάσει, το άλλο μέρος σε σχέση με οποιαδήποτε και όλες τις παρόμοιες διεκδικήσεις, συμπεριλαμβανομένων οποιωνδήποτε διεκδικήσεων κατά τις διατάξεις του Νόμου Ατομικής Ενέργειας των Ηνωμένων Πολιτειών του 1954, όπως τροποποιήθηκε.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (U.S.N.R.C.) ET LA COMMISSION DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE DE LA GRÈCE (G.A.E.C.) RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de Réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée l'U.S.N.R.C.) et la Commission de l'Énergie atomique de la Grèce (ci-après dénommée la G.A.E.C.);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer les garanties, la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'Échange de renseignements techniques dans les domaines de la réglementation et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté, initialement signé à Athènes le 18 octobre 1978¹, ledit Arrangement comportant une clause prévoyant sa prorogation par voie d'accord entre les parties;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement susmentionné;

Sont convenues de ce qui suit :

1. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1.1 Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois, réglementations et directives nationales le leur permettent, l'U.S.N.R.C. et la G.A.E.C. conviennent de continuer à échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative aux garanties, à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

a. Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait aux garanties, à la sûreté et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;

b. Des documents portant sur l'octroi de licences et les décisions importantes en matière de garantie, de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c. Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'U.S.N.R.C. pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par la G.A.E.C.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2018, p. 643.

comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Grèce et des documents équivalents sur de telles installations grecques;

d. Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs, que les parties ont le droit de révéler, soit en possession de l'une des parties, soit auxquels elle a accès. Chaque partie transmettra promptement à l'autre partie des renseignements urgents concernant les résultats des recherches qui doivent faire rapidement l'objet de mesures dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes en matière de sûreté;

e. Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt dans les centrales nucléaires, ainsi que compilations de données d'expérience sur la fiabilité historique des composants et des systèmes;

f. Des procédures de réglementation pour les garanties, la sûreté et l'évaluation des incidences des installations nucléaires sur l'environnement;

g. Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les parties, par exemple de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics;

h. Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour l'application par les organismes de réglementation des parties;

i. Des programmes informatisés sur l'analyse de la sûreté des réacteurs;

j. Les parties se consulteront, sur demande spécifique, sur des questions concernant la sûreté des réacteurs.

1.2 Coopération dans la recherche en matière de sûreté

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté, ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier ainsi que d'un accord distinct mis en oeuvre par les organismes compétents en matière de recherche des parties. Il pourra être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une partie auprès de l'autre partie en fonction de chaque cas particulier.

1.3 Formation et affectations

L'U.S.N.R.C. fournira une assistance à la G.A.E.C. pour assurer une formation au personnel chargé de la sécurité de la G.A.E.C. et lui faire acquérir de l'expérience. Les salaires, indemnités et frais de voyage des participants de la G.A.E.C. seront à la charge de cette dernière. La participation dépendra des ressources disponibles. Les formes indiquées ci-après sont représentatives des catégories de formation susceptibles d'être fournies :

a. Inspecteur de la G.A.E.C. accompagnant des inspecteurs de l' U.S.N.R.C. lors de visites d'inspection d'usines de construction de réacteurs aux États-Unis, y compris des séances approfondies de mise au courant dans les services d'inspection régionaux de l' U.S.N.R.C.;

b. Participation d'agents de la G.A.E.C. aux stages de formation de l' U.S.N.R.C.

1.4. Conseils supplémentaires concernant la sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l' U.S.N.R.C., tels que décrits dans la Portée de l'Arrangement, plus haut, ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins de la G.A.E.C. en conseils techniques, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de remédier à cette insuffisance. L' U.S.N.R.C. s'efforcera, dans les limites des ressources et de la législation appropriées, d'aider la G.A.E.C. à combler cette lacune.

Par exemple, l' U.S.N.R.C. s'efforcera, dans le cadre de ces limitations, de répondre favorablement aux demandes d'assistance technique qui lui parviennent par l'intermédiaire de l'A.I.E.A. pour des missions en Grèce entreprises par des experts chargés de la sécurité de l' U.S.N.R.C.

II. ADMINISTRATION

a. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance en fonction de chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue d'examiner les activités d'échanges de renseignements et de coopération dans le cadre du présent Arrangement, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris le programme de ces visites, devront être préalablement approuvées par les deux administrateurs désignés par les parties.

b. Un administrateur sera désigné par chaque partie pour coordonner la participation de cette dernière au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents soumis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés d'élargir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des documents et normes spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être chargés d'assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que l'un et l'autre administrateurs reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer, entre autre, qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, soit réalisé et maintenu.

c. Les administrateurs détermineront le nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum, exposant son objet et son contenu.

d. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la partie destinataire, et la partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tels usages ou applications particuliers.

e. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des parties, chaque partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

f. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec les lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et les lois, règlements et directives de politique générale en question, les parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant dans l'additif au présent document concernant les brevets.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a. Par le terme "renseignement", tel qu'il est utilisé à l'Article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties et les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b. Par "renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux ou financiers et qui sont réservés ou confidentiels.

c. Par "autres renseignements confidentiels ou réservés", on entend les renseignements autres que les "renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété", qui sont protégés contre la divulgation publique par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d. En règle générale, les renseignements reçus par l'une des parties au présent Arrangement peuvent être communiqués sans autre autorisation de l'autre partie.

e. Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et les autres renseignements confidentiels ou réservés qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent

être librement communiqués par la partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes se trouvant au sein de celle-ci, ou employées par elle, ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics compétents du pays de la partie qui les reçoit.

f. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété et autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable :

1) À des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la partie qui les reçoit, établis dans les limites géographiques de cette partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, ou considérés comme confidentiels ou réservés;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées à l'alinéa 2 ci-dessus, pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés aux termes des alinéas 1, 2, et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

g. Avec le consentement écrit de la partie fournissant des renseignements couverts par le droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés conformément au présent Arrangement, la partie qui les reçoit peut communiquer ces renseignements plus largement que prévu normalement. Les parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

h. Une partie qui reçoit, conformément au présent Arrangement, des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera le caractère réservé ou confidentiel, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle ou réservée et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le Gouvernement de la partie qui les transmet, et que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

i. Si, pour une raison ou une autre, l'une des parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Article régissant la non diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre partie. Les parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j. Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une partie et provenant de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a. Le présent échange d'informations entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe IV. b) du présent Article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'être prorogé par accord entre les parties.

b. Chacune des parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit, adressé à l'autre partie 90 jours avant la date prévue pour son retrait.

Fait à Athènes en langue anglaise et à Athènes et à Washington, D.C. en langue grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de l'Énergie atomique de la Grèce :

TH. YANNAKOPOULOS

Président

Date : 17 octobre 1983

Pour la Commission de Réglementation nucléaire des États-Unis :

NUNZIO J. PALLADINO

Président

Date : 17 octobre 1983

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT
CONCLU ENTRE L'U.S.N.R.C. ET LA G.A.E.C. RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

1. Définitions

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent Article, sauf si le contexte en dispose autrement :

- i. Le terme "personnel" s'entend :
 - a) Des personnes employées par une partie au présent Arrangement; et
 - b) Des personnes employées par un entrepreneur d'une partie à celui-ci.
- ii. L'expression "auteur de l'invention" s'entend de la partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. Notification et répartition de droits

i. À moins que le paragraphe 2. ii) ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement, ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

a) Accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou cette découverte;

b) Accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre partie, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et

c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii. Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre partie, la partie auteur de l'invention :

a) Accepte de communiquer promptement à l'autre partie cette invention ou découverte;

b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;

c) Accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et

d) Accepte de transférer et de céder à l'autre partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.

iii. Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

3. Demandes d'indemnités

Chacune des parties accepte de renoncer, et par la présente renonce, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevets ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de dégager, et par la présente dégage, l'autre partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des États-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (Atomic Energy Act), telle qu'elle a été modifiée .